

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:31

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da14514135821a0ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины Современные технологии в переводе

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 5 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
Неделя	18		17			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	68	68	104	104
В том числе инт.			68	68	68	68
Итого ауд.	36	36	68	68	104	104
Контактная работа	36	36	68	68	104	104
Сам. работа	36	36	40	40	76	76
Итого	72	72	108	108	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение практических навыков работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.3
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией****Знать:**

назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом;

приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок, а также приемы импорта и обработки лингвистического материала;

методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом.

Уметь:

выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре;

выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре с использованием диаграмм, графики, а так же применять возможности сортировки и фильтрации лингвистического материала;

использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации, проектирования баз данных, визуализации результатов.

Владеть:

навыками практического использования современных программных средств для управления лингвистическим материалом;

методами обработки информации системами мультимедиа и использования современных программных средств для решения профессиональных задач;

современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности.

ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями**Знать:**

инструментальную ценность различных носителей информации;

теоретические основы методов обработки лингвистического материала;

научные характеристики информационных процессов лежащих в основе работы поисковых систем глобальной сети Интернет.

Уметь:

пользоваться распределенными базами данных;

вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и быстро анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок;

работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их возможностями.

Владеть:

навыками работы с глобальными компьютерными сетями для анализа каталогов и коллекций ресурсов сети Интернет;

навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом;

методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей.

ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач**Знать:**

типы электронных словарей и сферы их использования;

преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов;

преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов.

Уметь:
работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;
эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.
Владеть:
навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов;
навыками создания и периодического обновления тематических глоссариев при помощи электронных ресурсов для решения лингвистических задач;
навыками интегрирования средства автоматизированного перевода, пользования корпусными менеджерами, программами для документации языков, включающих переводческий анализ текстов и составление словарей.
ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать:
библиографический метод научного познания;
специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации;
основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения переводческих задач.
Уметь:
работать с библиографическими источниками при работе с лингвистическим материалом;
этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав;
самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию в профессиональной сфере.
Владеть:
навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников;
системой приемов и правил, позволяющих фиксировать и защищать библиографическую информацию в собственных базах данных;
навыками эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный);
общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке;
способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин.
Уметь:
искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода;
создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях;
подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации.
Владеть:
навыками корректного и эффективного использования информационно-справочных ресурсов при выполнении переводов;
навыками самостоятельно повышать свой культурный и интеллектуальный уровень во время проведения предпереводческого анализа;
навыками оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации;

понятия адекватности и эквивалентности, основные типы эквивалентности, приемы и способы достижения эквивалентности перевода;
различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода.
Уметь:
определять специфику текста, выбирать наиболее подходящие трансформации, выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;
отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае;
применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.
Владеть:
понятийным аппаратом, необходимыми навыками для выполнения качественного перевода;
стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность;
методикой достижения эквивалентности перевода.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, оптимальные стратегии при переводе;
специфические явления, характерные для специальных текстов различных типов;
алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой справочной информации при переводе всех типов текстов.
Уметь:
выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой справочной информации;
находить и использовать необходимые переводческие трансформации для наиболее точной передачи всей информации, заключенной в тексте-источнике, при соблюдении норм языка перевода;
локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию, достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.
Владеть:
навыками обеспечения переводческого комментария;
навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе;
навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и последующего выбора переводческой стратегии для ее передачи.